

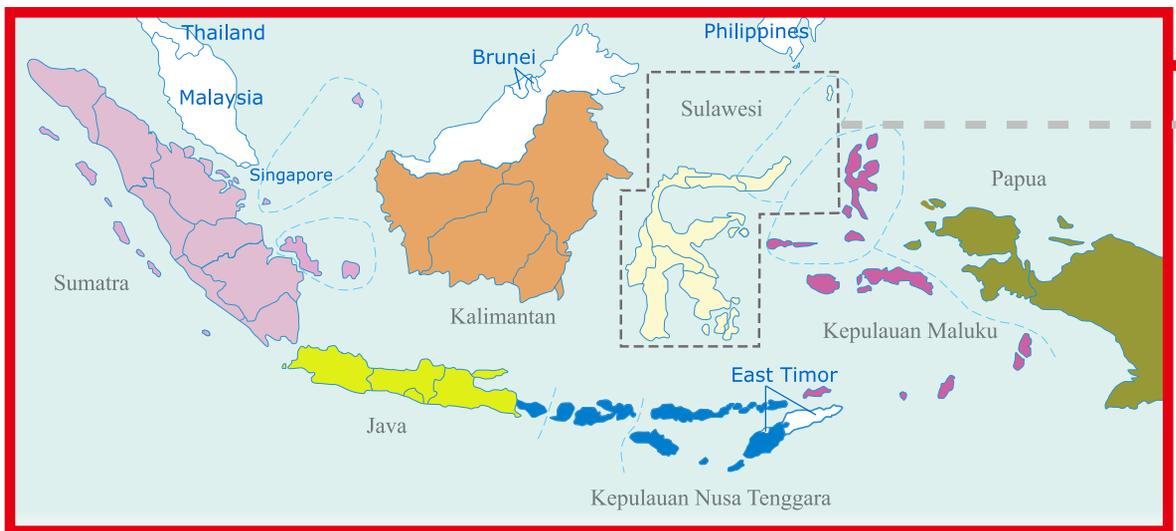
# 奇雅奇雅族

## 韓半島之外第一個採用韓文字母書寫族語的民族

チアチア民族 朝鮮半島以外でハングルを書き言葉にした初の民族  
찌아찌아족, 한반도 이외에는 최초로 한글을 자신의 문자로 채택한 민족  
Cia-Cia, the First Ethnos outside the Korean Peninsula Who Adopts the Korean Alphabet to Transcribe its Own Language

文·圖 | 編輯部 本刊第25期(2009年2月號)曾經對於印尼的奇雅奇雅族(Cia-Cia)有概略的介紹。今年8月,奇雅奇雅族正式採用韓文字母書寫其民族語言,成為世界上第一個將韓文字母視為正式文字的少數民族,此一創舉讓韓國學界深感振奮,也讓我們深感好奇。

본 잡지 제 25기 (2009년 2월호)에 인도네시아의 찌아찌아족에 대하여 간략히 소개했었다. 금년 8월 찌아찌아족은 자신의 언어를 한글자모를 서사로 사용하였다. 전세계상 처음으로 한글자모를 정식문자로 쓰는 소수민족이 되었다. 이 일은 한국학계에게는 깊은 감동과 흥분이며, 우리들에게도 감동과 호기심을 이끄렀다.

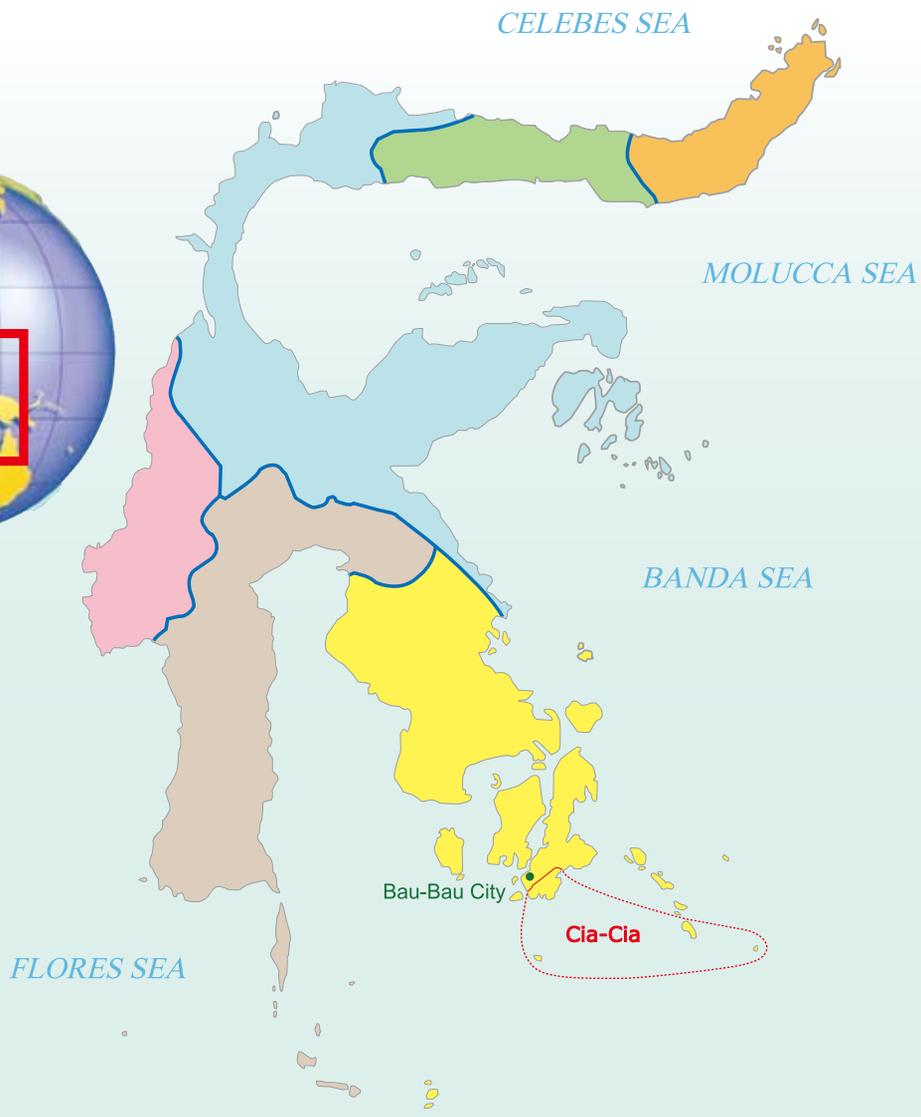


奇雅奇雅族是南島語系馬來-玻里尼西亞語族的諸民族之一,人口有6萬人,分布在印尼的東南蘇拉維悉省的布敦島(Buton)南部的巴務巴務市(Bau-Bau),主要信仰伊斯蘭教。

2008年起,奇雅奇雅族與韓國訓民正音學會決定採用韓文字母做為其教學使用的文字。

찌아찌아족은 오스트로네시아어족 말레이-폴리네시아어파의 하나의 민족이고 인구가 6만 명이 인도네시아 동남 술라웨시주 부톤섬의 바우 바우시에 분포되어 있고 신앙은 이슬람이다.

2008년 찌아찌아족과 한국훈민정음학회의 결정에 따라 한글자모를 교육문자로 채택하였다. 8월 쌍방간의 협력으로 한글을 이용한 찌



到了今年8月，雙方合作用韓文編寫了奇雅奇雅語的小學教科書，並運用在學校的族語學習上，在韓文圈造成轟動。

本期特別針對這個引人注目的焦點，邀請主其事的韓國訓民正音學會的兩位教授撰稿，藉由他們的經驗闡析，深入瞭解這個民族語言文字化的歷程與意涵。

아찌아어초등학교용 교과서가 출판되었고 아 울러 학교에서 언어교육이 이루어졌는데, 한국 문자권에 센세이션을 일으켰습니다.

본 잡지는 특별히 주요 관심의 초점은 훈민 정음학회의 두 분의 교수님에게 요청한 글을 통해 그들의 경험과 민족언어의 문자화 과정과 그 의미를 심층적으로 이해하는 것이다.

